

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Oktober 2022 No.199****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 宣伝それとも計画

Promosi atau perencanaan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 恐怖の恐怖 Ketakutan dari ketakutan -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (37) 食物

Dunia impian (37) Pangang -

【6】Let's Positiv Thinking

- 余裕 Kelonggaran hati -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 消え去った足跡 (1)

Jejak langkah yang telah hilang (1) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (7)

7. 司教が心の内を明かす (7) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 蛙は緑色だけじゃない

Kalau kodok bukan warna hijau saja --

【13-15】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- フリーズ (続き) Freeze (lanjutan) --

【16-17】水物語 Cerita Air

- 39 ベトナムでの事例 (5)

39 Contoh kasus di Vietnam (5) -

【18-19】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 標準作業の目的と3要素 (5)

Tujuan dan 3 elemen

dari pekerjaan standar (5)

【20-21】広告 Iklan

- 2022年10月、11月セミナーの案内

Info seminar bulan Oktober, Nopember 2022 -

【22】ばずるでばはさ**【23】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【24】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【25-26】Serat Centhini チェンティニ古文**【27】キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Dasar-dasar pendidikan (5) 教育の基本 (5) -

【28】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 17 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 17 -

【29】広告 Iklan**【30-31】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- やまなし (1) Pir Liar (1) -

【31】編集後記 Dari Redaksi**【32-33】広告 Iklan****【34-35】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

宣伝それとも計画

私は日本人でありながらインドネシア語ができるので、インドネシア人の方からよく相談を受けます。例えばアパート（マンション）です。新しくアパートを建設するので、アパートを借りてくれる日本人を探してくれと頼まれます。しかし、出来上がったアパートを見てみると周りに何もなかったりします。そのアパートに住んでも車がないと買い物や遊びに行くことができません。インドネシア人で働いている日本人のほとんどは自分で車を運転することができません。日本大使館の方から禁止されているからです。運転手がいてもプライベートで使える機会は限られてしまいます。また、日本人はお風呂に入るのが好きなのですが、お風呂のある部屋がなかったりします。せめてそのアパートに浴場があれば良いのですが、そのようなアパートはあまりありません。

ですから、出来上がったものを宣伝してくれと頼まれても、ほとんど協力することができません。それよりも計画の段階で相談してくれば、日本人が好む設備はどのようなのか、立地条件はどのようなものが良いかなどそれなりのアイディアは出せると思います。私のような日本人はそうのように使ったほうが良いと思うのですが。皆さんはどう思いますか。

Promosi atau perencanaan

Karena saya orang Jepang dan bisa bahasa Indonesia, sering dapat konsultasi dari orang Indonesia. Misalnya mengenai apartemen. Saya diminta cari orang Jepang untuk sewa kamar apartemen, karena akan bangun apartemen baru. Akan tetapi begitu melihat apartemen tersebut yang telah dibangun, ternyata sekitarnya tidak ada apa-apa. Walaupun tinggal di apartemen tersebut, jika tidak ada mobil sendiri, tidak bisa pergi untuk makan, main dll. Hampir semua orang Jepang yang kerja di Indonesia, tidak bisa menyetir sendiri. Karena dilarang menyetir sendiri dari kedutaan besar Jepang. Walaupun ada sopir, terbatas menggunakan sopir tersebut sebagai urusan privat. Kalau orang Jepang senang pemandian air panas. Namun demikian sering sekali tidak ada bak mandi di dalam kamar. Seandainya ada ruang mandi air panas umum di apartemen tersebut sangat bagus. Namun tidak begitu ada apartemen seperti itu.

Oleh karena itu, setelah dibangun, diminta untuk promosi, sulit membantu. Daripada seperti itu, jika dikonsultasi pada waktu tahap perencanaan, bisa mengeluarkan ide, seperti fasilitas-fasilitas yang disukai oleh orang Jepang seperti apa? lokasi sebaiknya seperti apa dsb. Kalau menggunakan orang Jepang seperti saya lebih bagus dengan seperti itu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

恐怖の恐怖

今の日本の話です。毎日の日本のニュースを見ていると恐怖をあおる情報ばかりがあふれているような気がします。コロナの感染。地震。台風。大雨。電力不足。殺人事件。老後の心配。経済不況。などなど。そして、それらのことに対処するために色々な方法が報道されます。なんだか日本の全体が恐怖におののいて生活している。そんな感じさえ受けます。

そのような恐怖情報社会を見ていて、私が恐怖と感じていることがあります。それは、自分で物事が考えられなくなるのではないかと、真実が見れなくなっているのではないかとということです。感染を防ぐためにマスクをする。ワクチンをうつ。電力不足に対処するために節電をする。老後のために節約する。災害に備えて防災グッズを揃える。「災害が差し迫っています。直ちに命を守る行動をとってください。」ただ単にテレビで言われた通りにする。その中で「どうしてそのようなことをしなければならないのか。」「それをするによるリスクはないのか。」そんなことは一切考えずに言われた通りのことをする。それだけならまだ良いのですが、それを周りの人に押し付けたりする。いわゆる同調圧力というものです。ただ単にマスコミから流れてくる情報だけを信じる。なんと恐ろしいことでしょうか。日本人全体がマスコミにコントロールされるロボットになっているような気がします。

誰がそのような状況を生み出しているのか。私はそれはもっとお金持ちになりたい一部の超金の人々が仕組んでいるのではないかと考えています。世界中の人々の感情をコントロールして自分達が金儲けをするようにする。それが今の動きなのではないでしょうか。

例えば、一番簡単に金が儲かるのは戦争です。一発のミサイルが売ただけでどのくらいのお金が儲かりますか。それが何万発もです。当然ミサイルだけではありません。次に医療です。世界中の人々に二回も三回もワクチンを接種したらどのくらいのお金が儲かりますか。わざと病気になるような食べ物を売る。そしてその病気になった人に薬を売る。そのために私たちの感情がコントロールされていると考えると本当に恐ろしくなります。そして、コントロールするためにテレビや新聞だけではなく、インターネットやSNSまで総動員されている。本当に恐ろしい社会になってしまっています。

でも、本当の情報を探し求め、それを発信している人も多くいます。一般の情報に振り回されるのではなく、真実の情報に触れる努力をする。そのような人が増えてくることこそが真実の世界平和の道であると信じています。



Ketakutan dari ketakutan

Ini cerita Jepang sekarang. Begitu nonton berita di Jepang sehari-hari, kelihatannya penuh informasi dengan mengundang ketakutan. Masalah Covid-19. Gempa bumi. Angin topan (Taihuu). Kekurangan tenaga listrik. Kasus pembunuhan. Kekhawatiran kehidupan masa lansia. Resesi ekonomi dll. Dan untuk mengatasi masalah-masalah tersebut, disiarkan berbagai cara. Kelihatannya seluruh Jepang dibanjiri penuh ketakutan. Saya rasa seperti itu.

Dengan melihat masyarakat penuh ketakutan, ada sesuatu yang merasa takut bagi saya. Iya adalah jangan-jangan akan tidak bisa memikirkan sesuatu dengan sendiri, jangan-jangan menjadi tidak bisa melihat kondisi kebenaran. Untuk mencegah menular, menggunakan masker. Suntik vaksin. Menghemat listrik untuk mengatasi kekurangan tenaga listrik. Menghemat uang untuk mempersiapkan kehidupan masa lansia. Untuk mengatasi bencana, mempersiapkan barang-barang untuk mengatasi bencana. “Sekarang menghadapi bencana. Segera bertindak supaya mengamankan nyawa.” Hanya melakukan sesuatu sesuai instruksi dari TV. Di dalam kondisi seperti itu, tidak sempat berpikir “Kenapa harus begitu?” “Dengan melakukan itu, apakah tidak ada resiko?”, dan melakukan apa yang disuruh. Kalau hanya begitu saja masih mendingan. Ternyata suruh melakukan hal tersebut terhadap orang-orang sekitarnya. Yang disebut “tekanan supaya melakukan hal yang sama bersama”. Hanya percaya informasi apa yang disiarkan oleh media masa. Waduh takutnya. Saya merasa seluruh Jepang dikontrol oleh media masa. Seperti menjadi robot.

Siapa yang melahirkan kondisi tersebut. Saya berpikir bahwa telah direncanakan oleh sebagian orang super kaya yang ingin menjadi lebih kaya lagi. Dengan mengontrol emosi seluruh orang di dunia, diri sendiri mendapatkan uang sebanyak-banyaknya. Jangan-jangan itulah gerakan sekarang ini.

Umpamanya cara mendapatkan uang dengan paling gampang adalah perang. Dengan laku satu buah misile, dapat berapa? Kalau menjadi perang, bisa laku puluhan ribu buah. Tentu saja bukan hanya misile saja. Kemudian kedokteran. Terhadap seluruh rakyat di dunia menyuntik vaksin 2 kali, 3 kali, bisa dapat berapa uang? Menjual makanan yang nanti menjadi sakit secara sengaja. Dan terhadap orang-orang yang menjadi sakit dengan makanan tersebut, menjual obat. Jika berpikir untuk itu emosi kita dikontrol. Waduh takutnya. Dan supaya mengontrol seperti itu, semua media di gunakan. Bukan hanya TV dan koran saja, namun internet sampai SNS. Sekarang ini menjadi masyarakat yang betul-betul menakutkan.

Namun mulai juga, perbanyak orang-orang yang mencari informasi yang sebenarnya dan mebagikannya. Bukan tergantung informasi umum, namun berusaha menyentuh informasi yang seutuhnya. Orang-orang seperti itu makin menjadi banyak. Saya percaya itulah jalan menuju perdamaian dunia yang sebenarnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (37) 食物

以前、食事についてはお金儲けがベースになっていて、健康を二の次にしているような風潮がありました。保存期間を長くするため、本来健康に良くないとされているものを入れたりしていました。大量にものを作るため、健康に良くないものを多く入れていました。そして、そのために失った味を補足するため、人工甘味料などさらに健康に良くないものを入れていました。遺伝子操作などをして、安く多くものを作れるようにしました。しかし、その結果健康を害する人が増えました。

その後、そのような情報を全ての人が知れるようになりました。その結果、以下のことを重要視した食物を考えるようになりました。それは、自然な健康なものを提供する。加工する場合もなるべく自然な加工をする。流通期間を短くするため、なるべく地産地消の方向で考える。などです。

そのため、多くの人々が健康になり、以前に比べ、医療費が大幅に減りました。

Dunia impian (37) Pangang

Dulu, mengenai pangang, karena berdasarkan mencari uang, mengenai kesehatan dinomorduakan. Agar masa kadawarsa dipanjangkan, campurkan bahan pengawetan yang sebenarnya tidak bagus untuk kesehatan. Agar bisa produksi dalam jumlah besar, mencampuri bahan yang kurang sehat. Dan untuk menata rasa yang telah menjadi kurang, mencampuri lagi bahan yang kurang sehat seperti pemanis buatan dll. Dengan rekayasa genetik, memproduksi banyak dengan harga murah. Akan tetapi dengan akibat kondisi tersebut, banyak orang mengalami gangguan kesehatan.

Setelah itu, informasi-informasi seperti itu, menjadi semua orang bisa tahu. Dengan demikian, mulai memikirkan pangang yang menimbangkan hal-hal yang di berikut ini: Yaitu, memberi pangang yang alamia dan sehat. Waktu mengelolah pun melakukan cara mengelolah yang sebisa mungkin alamia. Agar memperpendek masa distribusi, sebisa mungkin mencari cara produksi di setempat dan konsumsi di setempat, dsb.

Dengan demikian, banyak orang menjadi sehat, dan biaya pengobatan pun berkurang sangat drastis.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

余裕

コロナの問題が起き始めてから、金銭的な余裕がなくなりました。それに伴い、夫婦関係も何だかギクシャクしたものになっています。自分自身、「よく生きてるな」というのが口癖になっています。しかし、その反面、そのような状況を楽しんでいるようなところもあるような気がします。

先日、YouTube である朗読を聴きました。誰のどんなものかは忘れてしまいましたが、その中で「余裕のある人生」という話をしていたので、メモを取りました。そこで言っていた余裕のある人生とは以下のようなものです。

- 1、人生を楽しもうと決心すること。
- 2、人生を一つのゲームとして楽しむ。
- 3、何が正しいことなのかなどと真剣に考えず、楽しく考える。
- 4、遊行者になる。

私の場合、1と2と4は何だか無意識のうちに実践しているような気がします。しかし、3についてはまだ吹っ切られていないようです。

Kelonggaran hati

Begitu mulai corona, kehilangan kelonggaran keuangan. Seiring kondisi tersebut, hubungan suami isteri juga tidak lancar. Saya sendiri sering ngomong sendiri “kok bisa hidup sampai sekarang”. Namun demikian satu sisi kelihatannya saya menikmati suasana seperti itu juga.

Baru-baru ini, saya dengar bacaan buku dari YouTube. Saya lupa dari buku apa dan penulisnya siapa. Namun karena diceritakan mengenai “kehidupan yang longgar”, maka saya bikin memo. Kehidupan longgar yang di katakan di situ, sebagai berikut.

- 1, Memutuskan bahwa menikmati kehidupan.
- 2, Menyenanghi kehidupan sebagai suatu game.
- 3, Jangan memikirkan serius seperti apa yang benar, namun memikirkan dengan senang.
- 4, Menjadi orang yang melaksanakan sesuatu seperti bermain.

Bagi saya nomor 1,2 dan 4, kelihatannya saya melaksanakan tanpa sadar. Namun mengenai nomor 3, kelihatannya belum bisa sampai begitu.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

消え去った足跡 (1)

1945年8月の終戦時、私はスマトラの南端ランポン州タンジョン・カラン、ブランデー飛行場に駐屯していた富第 15344 部隊・独立飛行第 37 中隊に所属して居た。敗戦というそれまで夢想さえしなかった事態に直面し、部隊内は混乱し自殺する兵士さえ現われた。

1945年11月、思いあまった私は兵器を持ち出し部隊を離隊した。其の時の戦友達は何も知らず、皆身をかくてぐっすり寝込んで居た。「さよなら」私は心の中で戦友達に呼びかけ、未知の闇に歩みを進めた。事前にインドネシア独立軍との連絡もとっていなかった私は、暫時ジャングルに入って身を隠し、2~3日様子を見る事にした。そしてジャングルにはいつ世間から隔離された自分を意識した時、孤独の淋しさが身に沁みて来た。ジャングル内の夜は意外に種々の物音が響いて来て、眠ろうとしてもなかなか眠れなかった。地上で夜を明かすことは危険と考え、木に登って眠ることにしたが樹上での睡眠は尚更難しかった。寝付かれないまま腕の時計は午前3時を指していた。

「よし、附近の様子を見てみよう」と朝になってジャングルを出た。日本軍部隊の駐屯する飛行場から3km位の距離の道路に出た。途端に私は附近に居た民兵の竹槍で囲まれてしまった。

不用意に道路に出たのは迂闊であった。私はどうする事も出来なかった。又、其の時一発でも発砲していたら、私の身体は四方から竹槍で突き刺されていた事であろう。其の際の民兵数は30名位いたであろうか。「お前達、何をするんだ」と私が叫んだ時、民兵の中に元義勇兵が1名交じっていた。

「班長は私達と一緒に TKR(国民治安軍)の監視所まで来て貰いたい」と元義勇兵が言った。私は民兵に囲まれて監視所に連行された。監視所では「此处で待って貰いたい」と部屋に入れられた。元義勇兵は何処かに電話している声が聞こえたが、2~3時間後に2名の現地人将校が現れた。日本軍を離隊した理由を問われ、独立戦争をイ国民と共に戦いたい旨と答えると、それならタンジョン・カランの本部に行こうと、夜を待つ事にした。それは、タンジョン・カランの道は1本しかなく、然もその道は私の元部隊の衛兵所前を走っていたからであった。

夜8時頃、私は自動車の後部に押し込まれ、タンジョン・カランに向けて出発した。元部隊の衛兵所を過ぎた後、日本軍のトラックが私達の自動車を追いかけて来た。私は TKR(国民治安軍)監視所のある次の部落ナタルで車から下された。そして現地民兵兵舎内に退避させられた。追ってきた日本兵と民兵達との会話が、粗末な兵舎内迄聞えて来た「そんな日本兵は此处には居ない」と云う現地将校の答えに、あきらめた日本兵は間もなく帰って行った。再び自動車に乗せられて走った後、私はタンジョン・カランの国民治安部隊本部に着いた。其処は日本軍の陸軍病院として使用されていた所であった。(次号に続く)



Jejak langkah yang telah hilang Bagian pertama

Agustus 1945. Pada waktu selesai Perang Dunia ke II, saya berada di satuan menengah No.37 penerbangan independen, satuan 15344 Tomi, yang berada di lapangan terbang Brandei, Tanjung Karang Propinsi Lampung, yang ada di ujung selatan pulau Sumatera.

Karena menghadapi kalah perang yang sama sekali tidak diduga, dalam satuan menjadi kacau dan ada yang bunuh diri juga. Pada Nopember 1945, setelah saya berpikir benar-benar, terpaksa keluar satuan dengan membawa senjata. Pada waktu itu, rekan tentara saya, tidur nyenyak sambil ngorok, tanpa mengetahui apa-apa. "SAYONARA", saya ucapkan dalam hati kepada rekan tentara, dan keluar ke dalam kegelapan. Saya belum menghubungi Tentara Kemerdekaan Indonesia, maka saya menyembunyikan diri di dalam hutan sementara, dan hendak melihat suasana selama 2-3 hari. Pada saat menyadari kondisi sendiri yang terpisah dari masyarakat, saya merasa sangat kesepian. Dalam hutan, pada malam, di luar dugaan kedengaran suara macam-macam, maka menjadi susah tidur. Dengan pikiran kalau tidur di atas tanah bahaya, manjat pohon dan hendak tidur di atas pohon, tetapi kalau di atas pohon malah tidurnya lebih sulit. Tidak bisa tidur terus, ternyata jam tangan saya menunjukkan jam 3 pagi.

"Mari melihat kondisi sekitarnya". Setelah menjadi pagi saya keluar dari hutan. Saya keluar ke jalan yang kira-kira 3 km dari lapangan terbang yang ditempati bala tentara Jepang. Tiba-tiba saya dikelilingi tentara rakyat sekitarnya yang memegang bambu runcing.

Saya salah tanpa berpikir dalam-dalam, tiba-tiba keluar ke jalan. Saya tidak bisa melakukan apa-apa. Jika saya menembak satu kali pun, mungkin saya ditusuk dengan bambu runcing dari segala sisi. Pada waktu itu, tentara rakyatnya kira-kira 30 orang. Pada waktu saya teriak "Kalian mau melakukan apa!", dalam tentara rakyat ada seorang mantan PETA.

Mantan PETA tersebut mengatakan "Pak Ketua Regu (Hanco), minta datang ke pos TKR (Tentara Keamanan Rakyat), bersama kami". Saya dibawa sampai pos, dengan dikelilingi tentara rakyat. Di pos dimasukkan ke kamar dengan kata "Tolong tunggu di situ". Terdengar suara mantan PETA yang menelepon ke mana. Setelah 2-3 jam kemudian muncul 2 orang Jenderal setempat. Saya ditanyai alasan kenapa keluar dari tentara Jepang. Saya menjawab bahwa saya ikut serta perang kemerdekaan bersama tentara Indonesia. Mereka katakan, kalau begitu mari ke markas Tanjung Karang, dan menunggu sampai malam. Karena jalan yang menuju Tanjung Karang hanya satu, dan jalan tersebut melewati depan pos satuan yang saya tinggalkan.

Sekitar jam 8 malam, saya dimasukkan ke bagian belakang mobil, dan berangkat ke Tanjung Karang. Setelah melewati pos satuan yang saya tinggalkan, truck tentara Jepang mengejar mobil kami. Di desa Natar yang ada pos TKR berikut, saya diturunkan dari mobil. Dan saya diamankan di dalam markas tentara rakyat di situ. Kedengaran komunikasi antara tentara Jepang dan para tentara rakyat, sampai markas tentara rakyat yang sederhana. Jenderal setempat mengatakan "Tidak ada tentara Jepang yang seperti itu di sini". Dan tentara Jepang putus asa dan sebentar lagi pulang. Sekali lagi saya dinaikkan ke mobil dan jalan lagi. Dan saya sampai di markas Tentara Keamanan Rakyat yang di Tanjung Karang. Tempat itu dulu digunakan sebagai rumah sakit angkatan darat tentara Jepang. (Bersambung...)

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

**Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik
7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (7)**

“Selama pemerintahan sipil berada di daerah pendudukan dalam lingkungan daerah operasi peperangan, pemerintah sipil tidak dapat lepas dari pemerintahan militer. Akan tetapi, harus tetap tergantung pada kekuatan militer sebagai penyokongnya, sehingga harus dikordinasikan dengan militer”.

Tentu saja ada kebijaksanaan pemerintah yang menyeluruh dan umum yang berlaku bagi seluruh daerah yang ada di bawah kuasa angkatan Laut. Angkatan Laut juga mengirimkan petunjuk-petunjuk dan instruksi bagi para pejabat pemerintahan sipil. Saya tidak ada hak untuk campur tangan dalam soal ini. Akan tetapi, setiap pulau mempunyai masalah-masalah khusus, yang diharapkan dapat dipecahkan oleh komandan setempat. Komandan Angkatan Laut, sebagai tokoh yang bertanggung jawab atas keamanan pulau, harus memperhatikan bahwa pemerintah sipil memahami prinsip-prinsip pemerintah.

Saya mendapat kesulitan untuk mengatur korps saya disatu pihak, dan mengawasi pemerintahan sipil dilain pihak, sambil berusaha mengarahkan pekerjaan mereka kepada kerja sama dan kesatuan. Tugasku adalah menasihati pemerintahan sipil agar mereka menahan diri untuk tidak mengadakan pembaruan-pembaruan radikal dalam sistem, kalau tidak mau menimbulkan rasa tidak puas, kekacauan dan keruwetan. Pemerintahan sipil diberikan peringatan untuk mengakui kehormatan dan tanggung jawab yang telah diberikan kepada beberapa tokoh daerah. Saya sendiri juga memberikan nasihat kepada mereka agar mereka sudi memecahkan segala persoalan dengan pikiran lapang dan berjuang untuk bekerja “dengan kaki dan mata”, bukannya Cuma dengan pena dan keras.

Kontrolir memahami sepenuhnya bahwa instruksi ini adalah penting. Orangnya cocok dengan saya dan ia juga rela memberikan kerja sama yang penuh. Kerja sama dalam menjalankan tugas kami adalah salah satu kenangan terindah dari tugasku selama di Flores.

Tidak lama berselang, setelah didirikannya pemerintahan sipil, saya pun mengeluarkan perintahku yang pertama. Isi perintah ialah (1) menyeluruh rakyat menyerahkan bahan-bahan yang terbuat dari besi dan baja; (2) menyerakan semua alat-alat dan perlengkapan radio. Semua barang yang terbukti sangat dibutuhkan untuk keperluan harian.

Pembangkangan terhadap perintah ini akan dianggap sikap permusuhan. Perintah dikeluarkan oleh karena kami membutuhkan bahan-bahan ini untuk membuat senjata, perlindungan bahaya udara dan perlindungan-perlindungan lainnya. Perintah diserahkan kepada pemerintah sipil untuk melaksanakannya.

Perrintah itu ternyata kemudian menimbulkan kesulitan yang tak terduga bari para misionaris. Ketika itu, saya sedang mengadakan kunjungan kerja ke tempat lain dan baru saya ketahui setelah kembali ke Ende.



第1章 太平洋における任務

7. 司教が心の内を明かす (7)

「文民政府が戦地にある間、文民政府は軍事政府と切り離すことはできない。しかしながら、支えとして軍の力に頼らざるを得ない。その結果、必ず軍に調整されることになる。」

確かに海軍指揮下におけるすべての地域で施行される全体的かつ一般的な政府の政策がある。海軍においても文民政府の幹部らに対するガイドと指示が送られる。私はそのことについて手を加える権利を有していない。しかし、それぞれの島は特別な問題を抱えている。そして、それらの問題はその場所における指揮官によって解決されることを望んでいる。海軍の指揮官は島の指揮官としての責任を持つ人物であり、文民政府が政府の原理原則を理解することに注意を払わなければならない。

私は一つの側面において私の軍団を掌握し、他の側面として文民政府を掌握するという困難を有している。そのことを彼らに協力させ、一つにまとめながら仕事をさせる方向に向かわせながら行う。私の任務は文民政府に対しシステムの中で急進的な変革を行わないよう彼らに自粛させるように忠告することである。不満な心、混乱した状況にならないように。文民政府に対し、数人の地域の有力者に対し既に与えられた尊厳と責任を認識するよう忠告を与える。私自身も彼らに対しすべての問題に対し広い考えで、紙とペンを使うのではなく「足と目を使って」仕事をする努力をするよう提言を与えている。

管理者は指示は大事なことであると十分に理解する。その者は私と同調し十分な協力を与える用意がある。我々の任務遂行における強力とはフローレスにいる間の私の任務における一番美しい一つの思い出となる。

文民政府を設立してほどなくしてから、私も一番最初の命令を出した。その命令とは(1)すべての民衆は鉄および鋼鉄から作られたものを供出する；(2)すべてのラジオ製品、それに関するものを供出する。すべてのものは日々の生活の中で必要なものであると証明されている。

この政府に対する反抗は敵の性格として捉えられる。空中からのそしてそれ以外からの防備としての兵器を作成するための材料として我々が必要としているものであるので命令を出した。命令はそれを施行するため文民政府に託した。

その命令はなんとその後、宣教師からの予想もしていなかった問題を生じさせる。その時、私は他の地域での任務を遂行していた時であった。そして、エンデに戻った時に初めて知ることとなる。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

蛙は緑色だけじゃない

教育で最も難しいとされる〈自律〉を身につけさせたい

●●と勝手に決めつけて相手に押し付けることで自己満足している先生やお母さん・お父さんがいます。特に、絵を描かせている時に色の使い方を自分が教えられたように伝えれば、上手に見られるので色を決めつけて指導している場合があります。しかし、子どもは大人と異なった見方・捉え方・感じ方をしていることがあります。想像力があり創造豊かな生き方をしています。それが押し付けられたり、具体的なほめ方をされていないためにイメージが貧困で偏ってしまう行動に結びついてしまう触れ合いです。

例えば、蛙描いて、蛙は緑で塗ってという言葉かけです。しかし、こどもがカエルは緑だけでなく、黒色・黄色・青色・虹色など様々塗り始めます。この時に大人が〈蛙は緑色でしょう〉みどりに塗らないと蛙じゃないの、と親が決めてつけて色を塗らせると、子どもは緑色に塗った蛙を見せると〈わあ、上手に緑色に塗れたね〉と言って子どもを褒めるお母さんとなります。子どもは文句や叱られるよりも親の言うとおりにするとほめられることで心地良い感覚になり、親の言うとおりにすると安心する親の顔を見て育つことに結び付きます。

自分で●●するという〈勉強とウンチは人に言われてするものでない〉主体性が身につけていません。このように押し付けられて育つことで、子どもは自律するのではなく人に言われて素直に大きくなる他律的「自分の意志によるのではなく他からの命令・強制によって行動すること」生き方に結び付く場合があります。

自分の意見を言うのも差し控えた生き方となります。一見素直でおとなしい性格に見られ周りからいい人というレッテルを張られて生活をしている場合がみられます。意志の弱い生き方にさせないことです。「髪の毛は黒でない・肌は肌色でない・●●くんは乱暴だけでない・大きな声出して歌うだけでない・カレーは辛いだけでない。」こどもたちは自分の眼で捉え・耳でしっかりと聴き、鼻でにおいを嗅ぎ、口で自分なりに味わって観察・認知し活動しています。このように生きていく時に物を捉えて様々なイメージを持って生活しています。イメージを豊かにもって行動する中で将来、勉強や仕事に生かそうとする資質と能力を持っているこどもたちをつぶさない育て方をしたいものです。自分の能力で持って、様々な場面に立ち向かったときに人の言葉で生きるのではなく自分で捉え、自己選択そして自己決定する生き方 □ 教育で最も難しいとされる。

自律「自分で決めた規則に従いわがまを抑えること」を小さい時から少しずつ身につけさせ、世の中に出てから活躍して欲しいと願いたいものです。



Kalau kodok bukan warna hijau saja
Ingin menanami <kemandirian> yang dianggap hal
yang paling sulit di pendidikan

Ada guru, ibu dan bapak yang merasa puas, dengan memaksakan sesuatu terhadap anak, dengan menentukan ● ● secara sepihak. Umpamanya pada waktu melukis gambar. Ada yang anggap bahwa cara menggunakan warnanya sesuai arahan sendiri, kelihatannya pintar. Akan tetapi kalau anak, kadang-kadang mengadakan cara melihat / cara menanggapi / cara merasakan yang berbeda daripada orang dewasa. Mereka mempunyai daya imajinasi dan hidup dengan penuh daya kreativitas. Akan tetapi jika dipaksakan, atau tidak dipuji secara detail, imajinasinya menjadi turun dan tidak bebas.

Umpamanya pada waktu melukis kodok dan mewarnai. Pada waktu itu, suruh mewarnai dengan warna hijau. Akan tetapi, anak mulai mewarnai dengan warna bermacam-macam. Seperti hitam, kuning, biru, atau warna pelangi. Pada waktu itu, seandainya orang dewasa menentukan secara sepihak seperti <namanya kodok, warnanya hijau kan?> kalau bukan hijau bukan kodok lho, dansuruh warnai hijau. Dan anak memperlihatkan kodok yang telah diwarnai hijau terhadap ibu. Ibu memuji <wao bisa mewarnai hijau yang pintar ya>. Kalau anak, daripada dibetulkan atau dimarahi, lebih nyaman melakukan sesuai keinginan orang tua dan dipuji. Dengan demikian, menjadi terbiasa melakukan sesuatu sesuai keinginan orang tua, lalu melihat rawut muka orang tua yang senang, merasa ikut senang.

Tidak mendapatkan sifat kemandirian / proaktif seperti melakukan ● ● dengan sendiri. Ada kata “Kalau belajar dan buang air besar, bukan hal yang dilakukan karena disuruh orang lain”. Dengan demikian, karena hidup dipaksakan / disuruh terus, maka anak menjadi cara hidup tergantung orang lain seperti dengan jujur mengikuti kata-kata orang tua. “Bukan berdasarkan keinginan sendiri, tapi beraktifitas berdasarkan perintah / unsur paksaan dari orang lain”.

Bisa menjadi cara hidup yang sulit membicarakan opini sendiri. Kelihatannya pintar dan halus. Di cap sebagai orang baik dari orang sekitarnya. Jangan bikin anak yang tidak ada kemandirian seperti itu. “Kalau rambut, belum tentu hitam semua. Kalau warna kulit belum tentu semua sawo matang. Si ●● tidak selalu kasar. Waktu nyanyi jangan selalu dengan suara besar. Kalau kari, bukan semua pedas.” Anak-anak menanggapi dengan mata sendiri, mendengarkan dengan konsentrasi dengan kuping sendiri, cium dengan hidung sendiri, merasakan dengan lidah sendiri. Dengan demikian memantau, mengakui dan beraktifitas. Hidup menanggapi sesuatu sendiri dan memiliki imajinasi berbagai macam. Dalam aktivitas di atas penuh imajinasi, akan mendapatkan skill dan sifat yang berguna pelajaran dan pekerjaan. Mari kita jangan menghalangi kemampuan tersebut. Pada waktu memiliki kemampuan sendiri, dan menghadapi kondisi berbagai macam, baru bisa hidup berdasarkan tanggapan sendiri, dan bisa memutuskan dengan sendiri. Dikatakan menanami cara hidup seperti itulah paling sulit di dalam pendidikan.

Kemandirian “Mengikuti peraturan yang ditentukan oleh diri-sendiri, dan tidak semau diri”. Menanamkan sikap tersebut demi sedikit sejak masih kecil. Saya berharap anak-anak mendapatkan sikap tersebut, dan akan beraktifitas di masyarakat.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan “seminar penelitian pendidikan drama” demi membina pemimpin. Ketua umum “KOTODORAMA” confrence pendidikan drama.

**フリーズ（続き） Freeze (lanjutan)**

先回議論した「フリーズ」というエクササイズを思い起こしてほしい。「フリーズ」とは、ドラマの簡単な状況と登場人物についての設定を行い、即興で演じる。2、3分の短いドラマでいい。長く演じようとすると人物や状況に関する知識・情報が枯渇し、クリエイティブな演技ができなくなるからだ。「フリーズ」では、与えられた問題を解決するために、演技者（児童・生徒・学生）は議論し、行動する。指導者はドラマがクライマックスを迎えたところでフリーズ（ストップ）をかける。演技者はフリーズの状態をキープしなければならない。

Mohon diingatkan kembali training (exercise) bernama “Freeze” yang dibicarakan sebelumnya. Di atas “Freeze” ini, setting kondisi sederhana dan mengenai tokoh-tokoh saja, dan bermain secara improvisasi. Boleh dengan drama yang pendek seperti 2, 3 menit. Karena jika ingin bermain lama, kehabisan pengetahuan dan informasi mengenai tokoh dan kondisi, sehingga tidak bisa bermain secara kreatif. Kalau di “Freeze, untuk mengatasi tugas yang diberikan, pemain (murid / siswa) berdiskusi dan melaksanakan. Pada waktu drama tersebut menjadi suasana puncak, pemimpin suruh freeze (berhenti). Para pemain harus menahan kondisi



Mirror Exercise 集中のためのトレーニング Mirror Exercise untuk meningkatkan daya konsentrasi

「フリーズ」の要諦は指導者の質問の質に関わってくる。質問内容は概ね「今、あなたはどう感じているか?」、「今、あなたは何を次にしようと考えているか?」の二種類になる。質問をする教育的効果は、演技者がフリーズの状態の中にあることで、自分の感情や欲求を冷静に直視でき、登場人物が遂行したい目的や内的葛藤を顕在化してくれる。また共演する演技者は彼または彼女の感情や欲求を聞いて、自分が演じたドラマの



プロセスや行動を反芻する機会が提供される。

Baik buruk dari “Freeze” tergantung mutu pertanyaan dari pemimpin. Isi pertanyaan pada umumnya menjadi dua macam. Yaitu “anda sekarang sedang merasa seperti apa?” Dan “anda sekanjutnya ingin melakukan apa?” Keefisienan secara pendidikan di atas pertanyaan tersebut, adalah karena pemain ada di dalam kondisi freeze, dapat merasakan emosi dan keinginan sendiri secara tenang, dan menjelaskan tujuan apa yang ingin dilakukan, dan rasa bimbang dalam hati. Pemain yang bermain sama-sama, dengan mendengarkan emosi dan keinginan dia, diberikan kesempatan memikirkan kembali mengenai proses dan kelakuan dari drama yang sedang bermain.

「フリーズ」における答えに正解はない。演技者と指導者の対話は、正解を求める質疑応答ではない。演技者が心の状態を冷静に分析し、認識するための学習活動である。一緒に演じた仲間にとっては彼または彼女の回答は非常に役に立つし、刺激的な答えでもある。反面、授業を見学する第三者にとっては、やり取りを理解できたとしても、退屈で非生産的な授業に見えるだろう。なぜなら、ドラマという学習活動はまさに非認知能力を形成させるための絶妙な教育メソッドであるからだ。

昨今では、教育の研究者だけでなく、経済や産業を研究する人たちがこの非認知能力に対して高い関心を寄せている。

Jawaban di atas “Freeze”, tidak ada yang benar. Dialog di antara pemain dan pemimpin, bukan tanya jawab yang menuntut jawaban yang benar. Iya adalah kegiatan pembelajaran untuk menganalisa kondisi isi hati secara tenang dan mengakuinya. Bagi teman-teman yang bermain bersama, jawaban dia sangat berguna, dan jawaban yang provokatif. Sedangkan bagi orang ketiga yang menyaksikan kuliah ini, walaupun mengerti apa yang sedang melakukan, namun kelihatannya mungkin membosankan dan kurang produktif. Karena namanya kegiatan pembelajaran bernama drama, adalah metode pendidikan yang sangat pas untuk membentuk kemampuan non-kognitif.

Baru-baru ini, bukan hanya ahli pendidikan saja, namun orang-orang yang meneliti mengenai perekonomian dan perindustrian juga merasa sangat tertarik pada kemampuan non-kognitif ini.

非認知能力の教育を積極的に支持するスタンスを取る一つの論文を紹介する。戸田 淳仁、鶴 光太郎、久米 功一「幼少期の家庭環境、非認知能力が 学歴、雇用形態、賃金に与える影響」RIETI 独立行政法人経済産業研究所)

Saya mengenalkan suatu tulisan ilmiah yang mendukung pendidikan non-kognitif



secara proaktiv. Sumber: “Pengaruh dari kondisi keluarga pada masa balita dan kemampuan non-kognitif terhadap riwayat pendidikan, sistem pekerjaan dan gaji” penulis Junji Toda, Kotaro Tsuru, Koichi Kurume oleh RIETI (Lembaga penelitian perekonomian perindustrian).

「非認知能力はどのように形成されるのか。フォーマルな学校教育が認知能力を高めるのに対して、非認知能力はインフォーマルな活動、例えば、幼少期の家庭環境や学校での課外活動によって形成される。(中略) 課外活動は、認知能力・非認知能力の両方の発達を促す。Lleras(2008) はアメリカの高校 1 年生 (10 年生) に対する教師からの評価を非認知スキルの指標として、10 年後の賃金に与える影響をみている。具体的には、宿題の遂行、勉強の取り組み、遅刻の有無から勤勉性、他の学生との良好な関係から社会性・協調性等の指標を得て、これらが賃金と有意な関係があることを示した。」

“Kemampuan non-kognitif berbentuk dengan seperti apa? Pendidikan formal meningkatkan kemampuan kognitif. Sedangkan kalau kemampuan non-kognitif berbentuk oleh kegiatan non-formal. Seperti lingkungan keluarga pada waktu balita, kegiatan ekstra kolikuler di sekolah dll. (lompat teks di tengah) Kalau ekstra kolikuler di sekolah, membimbing pertumbuhan baik kemampuan kognitif maupun kemampuan non-kognitif. Lleras (2008) menimbang pengaruh gaji setelah 10 tahun kemudian dari penilaian dari guru terhadap anak kelas 1 SMA (kelas 10), sebagai indeks skill non-kognitif. Secara konkrit, menunjuk ada kaitan yang signifikan antara gaji dan indeks sifat sosial / kerja sama, yang ditarik dari pelaksanaan PR, sikap menghadapi pelajaran, ada ditaknya terlambat datang, keseriusan belajar, hubungan baik sama siswa yang lain,

会社でいい仕事をしたいと願う青年たち、優秀な企業人を獲得（養成）したいと考える経営者の皆さん、どうですかもう一度、「フリーズ」や「集中力を高めるミラー・エクササイズ」などドラマ & シアターの教育に私と一緒にチャレンジして見ようと思いませんか。

Bagaimana para pemuda-pemudi yang ingin bekerja bermutu tinggi di perusahaan, para pengusaha yang ingin mendapatkan (ingin membimbing) karyawan yang bermutu tinggi, bagaimana coba pendidikan drama & tiater seperti “Freeze” dan “Mirror Exercise untuk meningkatkan daya konsentrasi” sama saya?

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

39 ベトナムでの事例⑤

ベトナムで放置されてヘドロまみれの状態だったエビの養殖池を水つくりリアクターで水質改善させ、新たに海ぶどうの養殖に成功させたNさんの話はとても嬉しいものでした。私が「リアクターをそんな風に使ってもらえるなんて」と喜びを伝えると「あと千枚あるのよ」「何が?」「腐ったヘドロの池が。実際は600枚くらいらしいけど」なんとベトナム中部の海岸5～60キロにわたって最初の池と同じように捨てられた池があるとのこと。「その池は全部日本へ輸出する用のエビを育てる池だったんだ。日本人はエビでベトナムの山を食っちゃったんだよ!」

Nさんは現地でも調べた日本向けエビ養殖の実態を詳しく語ってくれました。ベトナムの水産物輸出は養殖エビが中心となっており外貨獲得産業としてかなり大きな割合を占めていました。特に、最大の取引先である日本への安定した輸出を維持するために生産量の増加とスピードが求められました。そのため、池での養殖率が悪くなるとヘドロを一度全てかき出し、近くの山の腐葉土を入れて水を再生させていましたがついには使える山の土もなくなり、池は捨てられてしまった、というのです。さらに放置され腐ってしまった池には海と繋がる水路もあるためそこから池の水が海へと流れ出し、今では海荒れの原因になっているというのです。

そこに水つくりを活用したこの海ぶどう養殖成功がきっかけとなり現地では養殖会社が次々と出来ていったとの事。ライバル会社はNさんが実験した池から海へと流れ、対岸まで着いた海ぶどうを使い繁殖に成功させたようです。養殖池はどんどん増え、それらの池から流れ出た水は沿岸の海を綺麗にしていき、現地で働くベトナム人が「昔のきれいなベトナムの海が戻って来た。」と、喜ぶほどになったそうです。

ご存知の通り昔は高価であった海ぶどうも、今ではかなり身近なものとなり、飲食店でも定番メニューとなっています。今回の事例では、やはり自然の限界を越えてはならないということ、自然の循環力を無視した生産をおこなうと地球が作り出した壮大な生態系サークルを乱し、ヘドロとなり、止まってしまうということを痛感するものでした。イギリスの生態学者であるジェームズ・ラブロック氏のガイア理論では「地球と生物が相互に影響しあうことで地球がまるでひとつの生き物のように、自己調節システムを備える」と提唱されています。

私たち人間の文明は自然の恵みをいかに使うかで環境は大きく変化するのだと感じました。



Cerita Air Contoh di Vietnam ⑤

Saya sangat senang, dengar cerita apak N, yang mana memperbaiki mutu air tambak udang yang penuh dengan lumpur di Vietnam, dengan menggunakan reaktor “Mizu-tsukuri (pencipta air)”, dan ternyata sukses untuk membudidayakan “Anggur Laut (Cauperpa Lentillifera)” secara baru. Saya menyampaikan rasa senang “kok bisa menggunakan reaktor sampai begitu.” Ternyata dia jawab “masih ada seribu”. “Apanya yang ada seribu?” “Tambak yang penuh dengan lumpur. Namun yang sebenarnya kira-kira 600.” Katanya ternyata ada tambak yang dibiarkan seperti tambak yang tadi, sepanjang pantai 50 sampai 60 kilo di bagian tengah Vietnam. “Semua tambak bekas budidaya udang untuk ekspor ke Jepang. Ternyata orang Jepang dengan udang telah makan gunung Vietnam!”

Bapak N, menceritakan kondisi nyata mengenai budidaya udang untuk ekspor ke Jepang, berdasarkan apa yang telah disurvei di lokasi nyata. Komoditi kelautan untuk ekspor, diutamakan udang, dan menjadi bagian besar untuk dapat valuta asing. Khususnya untuk menahan kondisi ekspor ke Jepang sebagai customer terbesar yang stabil, dituntut penambahan hasil produk dengan cepat. Oleh karena itu, jika keefisienan tambak udangnya turun, mengambil semua lumpur sementara, lalu mencampuri tanah dari bekas daun-daunan, dan menghidupkan kembali air. Namun akhirnya tanah dari gunung tersebut yang dapat digunakan pun habis. Dan akhirnya tambak udang dibiarkan. Ditambah lagi, kalau di tambak yang dibiarkan, karena menyambung ke laut, maka air tambak mengalir ke laut, maka sekarang menjadi penyebab kerusakan laut juga.

Di situ, karena ada kasus sukses Anggur Laut yang digunakan “Mizu Tsukuri (pencipta air)”, katanya muncul banyak perusahaan yang membudidayakan Anggur Laut. Perusahaan yang ada saingan, dia menggunakan Anggur Laut yang mengalir ke laut dan sampai pantai yang ada di sebelah itu, dan akhirnya sukses. Tambak-tambak makin lama makin banyak. Sehingga air yang mengalir dari tambak tersebut ke laut, membuat laut bersih. Maka orang-orang Vietnam yang bekerja di sekitar situ merasa senang “Kembali laut indah Vietnam yang zaman lalu”.

Seperti telah diketahui, dulu Anggur Laut adalah salah satu makanan yang istimewa dan mahal, namun kalau sekarang menjadi makanan umum dan menjadi menu umum di restoran-rastoran biasa juga. Dengan kasus ini, kita bisa belajar bahwa tidak boleh melewati batas kemampuan alam. Jika memproduksi dengan mengabaikan daya memulihkan kondisi alam yang dimiliki alam, akan merusak sistem lingkungan hidup (eco-system) mega yang diciptakan oleh bola bumi, maka menjadi lumpur, dan sistem tersebut mati. Kita betul-betul merasakan hal tersebut. James Lovelock seorang ekologis di Inggris menjelaskan sebagai Teori GAIA seperti “Dengan interaksi antara bola bumi dan makhluk hidup, menata sistem kontrol diri, seperti bola bumi menjadi suatu makhluk hidup”.

Saya betul-betul merasakan bahwa keadaban manusia sangat tergantung bagaimana kita menggunakan anugerah alam.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

1-1 標準作業の目的と 3 要素 (5)**(2) 標準作業の 3 要素 1****① 要素その1 タクトタイム**

必要な品物 1 個をつくるスピードのことで、1 日の定時稼働時間を 1 日の品物の必要数で割って算出する。3 要素の 1 つ目に取り上げられている理由は、ジャスト・イン・タイム生産の基準となるもので、工程のどこに問題があるのか見えるようにするためである。

企業の多くにタクトタイムの観念はなく、ライン構成における作業者の 1 人ひとりに与えられる作業配分は、区切りのよい工程単位が基準になっていて、それぞれの作業時間を測定するとばらばらである。だから、速い工程は手待ちがあっても問題ではなく、遅い工程は大問題で人手不足を訴える要因となっている。

人手がなければ作業時間の速い工程は遅い工程の前に品物をため、置く場所がなくなると手伝って片付けるといったことの繰り返しをしている。一個流しのできるライン構成であってもロット生産と変わらないつくり方をしている。量の変動で納入に支障をきたす事態になると、遅い工程を問題とし、人手不足を主張する。

例えば、5 つの工程を通過して 1 つの品物ができるラインである。ヨコ軸に工程名を表し、実測した作業時間をタテ軸に棒グラフで記入し、タクトタイムをヨコ軸に平行して入れると、工程の実態がひと目でわかる。

タクトタイムが 30 秒とするなら、30 秒を下回る工程には上回る工程から不足分の作業を移し、前工程から順次 30 秒分の仕事を配分する。そして、1 工程から 4 工程までは 30 秒分の仕事を与え、タクトタイムに満たない端数時間は 5 工程目だけとすると、5 工程目は 1 人工分の仕事がないことが判明する。対処方法については「モノづくりは引き算で考える」の項で説明している。

タクトタイムでのモノづくりで最も厄介なのが、つくる品物の量が変わればタクトも変わることである。つくるスピードが変われば、ラインを構成する人数も変わり、当然 1 人ひとりの作業配分も変わる。変更の都度変わる手順や注意すべきポイントを習得する作業者も大変なら、数える側の苦労は習得側を勝る。めんどろな作業の繰り返しは、モノづくりが存在するかぎり永遠に続く。サブリックにしてもいえることは同じであり、標準作業の必要性を感じながらも定着しないのが実情で、工程単位のモノづくりが一般化している原因である。

つねに効率の良いモノづくりの追求は管理監督者の義務であり、責任でもあって、いつも必ずタクトタイムを意識して、工程の実情や作業のやり方の実態を観察する。効率の良い作業を組み合わせる模索や、端数人工の 1 人工化への挑戦は職場の実力を現しており、その際管理監督者のやるべき仕事を具体的にオモテに出すのがタクトタイムである。

ちなみにタクトタイムとサイクルタイムの混同を見かけるが、サイクルタイムは作業時間を実測したもので、タクトタイムとはまったく異なる。



4-1 Tujuan dan 3 elemen dari pekerjaan standar (5)

(2) 3 elemen dari pekerjaan standar 1

① Elemen pertama Tact Time

Maksudnya kecepatan untuk memproduksi produk yang diperlukan. Menghitung dengan cara jumlah produk yang diperlukan dalam satu hari, dibagi jam kerja nyata dalam satu hari. Kenapa dianggap elemen pertama dari 3 elemen, karena menjadi standar di atas produksi Just In Time, dan supaya bisa kelihatan masalahnya ada di mana di dalam proses.

Di antara banyak perusahaan, tidak ada pikiran mengenai Tact Time, dan mengenai pembagian kerja yang diberikan terhadap satu orang satu orang, kesatuan proses yang gampang dibagi itu menjadi standar. Maka jika mengukur waktu kerja (proses) masing-masing, tidak stabil. Maka kalau proses yang cepat, walaupun terjadi waktu menunggu tidak masalah, dan mengenai proses yang lambat menjadi masalah besar dan sering dituntut mengenai kekurangan orang.

Jika kekurangan orang, mengenai proses yang lambat, menumpuk barang di depan proses lambat, dan jika tempat tersebut menjadi penuh, membereskan dengan dibantu orang lain. Mengulangi seperti itu terus. Walaupun line yang bisa Ikko Nagashi (mengalirkan satu persatu), melakukan produksi yang tidak begitu berbeda diantara pemproduksi per-lot. Jika karena ada naik turun jumlah order terjadi masalah, memasalahkan proses yang lambat dan menuntut kekurangan orang.

Umpamanya dianggap saja ada suatu line yang memproduksi melewati 5 macam proses. Kita membuat suatu grafik yang mana di garis horisontal mencatat nama proses, dan di garis vertikal mencatat waktu proses yang dihitung secara nyata. Lalu di garis horizontal ditambah Tact Time, langsung bisa kelihatan kenyataan kondisi proses.

Anggap saja Tact Timenya 30 detik. Maka di atas proses yang di bawah 30 detik, memindahkan proses dari proses yang di atas 30 detik, dan dari proses depan masing-masing membagi pekerjaan yang sebanyak untuk 30 detik. Dan dari proses pertama sampai proses keempat, memberi pekerjaan untuk 30 detik, dan waktu tanggung yang tidak sampai Tact Time dibagi di hanya proses kelima saja. Dengan begitu akan jelas bahwa kalau proses kelima tersebut, ternyata tidak ada pekerjaan untuk 1 orang pekerja. Untuk mengatasi hal tersebut, kita menjelaskan bahwa "Produksi dipikirkan berdasarkan hitungan minus".

Di atas produksi berdasarkan Tact Time, yang paling repot adalah, jika jumlah produksi Tact Time pun akan berubah. Jika kecepatan produksinya berubah, jumlah orang yang menangani line produksi pun berubah, dan tentu saja pembagian proses masing-masing orang pun berubah. Setiap kali ada perubahan, harus memahami proses dan hal-hal yang harus diperhatikan. Hal tersebut sangat merepotkan, dan tenaga pihak menghitung, lebih berat daripada pihak yang memahami hal-hal yang diatas ini. Berulang-ulang proses yang merepotkan tersebut, selama kita memproduksi, berlanjut secara abadi. Mengenai Therblig juga hal yang sama. Walaupun merasakan pekerjaan standar, namun tidak bisa menetapkan. Karena sudah terbiasa memproduksi berdasarkan kesatuan proses.

Mendalami cara produksi yang lebih efisien. Hal itu kewajiban sebagai pengawas / manajemen, sekaligus bertanggungjawab. Maka selalu merasakan Tact Time, memantau kenyataan proses dan kondisi cara proses. Memikirkan kombinasi proses yang efisien tinggi, dan mencoba proses yang tanggung (tidak mencapai proses untuk satu orang) dijadikan proses untuk satu orang, menjelaskan kemampuan di tempat kerja. Dan pada waktu itu pekerjaan apa yang harus dilakukan pengawas / manajemen agar menjadi kelihatan. Itulah Tact Time.

Ngomong-ngomong ada yang ikut campur Tact Time dan Cycle Time. Kalau Cycle Time adalah hasil mengulur waktu kerja secara nyata, maka sama sekali berbeda daripada Tact Time.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2022年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2022

- ◆ 25日(火) 26日(水) Tanggal 25 (Selasa) & 26 (Rabu)
 報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
 職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
 Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
 Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085

**2022年11月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2022**

- 22日(火) Tanggal 22 (Selasa)
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- ◆ 24日(木) 25日(金) Tanggal 24 (Kamis) & 25 (Jumat)
リーダーシップ (人の扱い方 (JR)) Leadership (Cara menata hubungan manusia) [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- 29日(火) Tanggal 29 (Selasa)
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- | | |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名 |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang | 教材費 : 5万ルピア/人 |

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN JR 5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 22

Tolong pegang bagian ini sekuat-kuatnya.

この部分をできるだけ強くつかんで(抑えて)ください。

1. Tolong dibetulkan alat ini secepat-cepatnya.
トロン g フトウールカン アラッ イ スチュパ ッチュパ ッニャ。
この道具をできるだけ早く修理してください。
2. Tolong diambil buah ini sebanyak-banyaknya.
トロン g ディアンピ フア h バニャッパニャニャ。
この果物をできるだけ多く取ってください。
3. Tolong dianalisa penyebab sedalam-dalamnya.
トロン g ディアナリサ プニャ b スダラムダラムニャ。
原因をできるだけ深く分析してください。
4. Tolong dikumpulkan data mengenai masalah ini sebanyak-banyaknya.
トロン g ディクンプールカン ダタムグナイマサラ h ニ スパニャッパニャニャ。
この問題についてのデータをできるだけ多く集めてください。
5. Tolong dipahami masalah ini sebenar-benarnya.
トロン g ディハミマサラ h ニ スパナルブナルニャ。
この問題をできるだけ正しく理解してください。

解説

1. seA-Anya には「できるだけA」という意味があります。
例
sebanyak-banyaknya
できるだけ多く
sebaik-baiknya
できるだけ良く
2. Tolong の後ろには di-, di-kan, di-i が続くことが多いです。
例
Tolong diselesaikan
仕上げて(終わらせて)
ください。
Tolong dikumpulkan
集めてください。

ピース 1 (seA-Anya)

Secepat-cepatnya	スチュパ ッ・チュパ ッニャ できるだけ早く
Sebesar-besarnya	スプサル・ブサルニャ できるだけ大きく
Sekecil-kecilnya	クチル・クチルニャ できるだけ小さく
Setinggi-tingginya	スティンギー・ティンギーニャ できるだけ高く
Serendah-rendahnya	スレンジ h・レンジ hニャ できるだけ低く
Sekeras-kerasnya	スクラス・クラスニャ できるだけ硬く(強く)
Sejauh-jauhnya	スジャウ h・ジャウ hニャ できるだけ遠く
Sedekat-dekatnya	ステカッ・テカニャ できるだけ近く
Secantik-cantiknya	スチャンティッ・チャンティニャ できるだけ美しく
Sebaik-baiknya	イッ・バイニャ できるだけ良く
Sebanyak-banyaknya	スパニャッ・パニャニャ できるだけ多く
Sedikit-dikitnya	ステイキッ・テイキニャ できるだけ少なく
Semahal-mahalnya	スマール・マールニャ できるだけ高く
Sekuat-kuatnya	スクワッ・クワニャ できるだけ強く

ピース 2 (di-)

dianalisa	ディアナリサ	分析する
dilihat	ディハッ	見る
dibaca	ディバチャ	読む
dimengerti	ディムングルティ	理解する
di-input	ディインプッ	入力する
di-copy	ディコピー	コピーする

ピース 3 (di-i)

ditemui	ディテムイ	会う
dihadapi	ディハダピ	対面す
dipahami	ディハミ	理解する
diatasi	ディアタシ	対処する
dicatat	ディチャタツ	記載する
dihitung	ディヒトゥン g	計算する
dianalisa	ディアナリサ	分析する
ditangani	ディタガニ	着手する

ピース 4 (di-kan)

dikerjakan	ディクルジャカン	作業する
dibetulkan	ディフトウールカン	修理する
diselesaikan	ディスライカン	終わらせる
dipikirkan	ディヒキールカン	考慮する
dikumpulkan	ディクンプールカン	集める
dibacakan	ディバチャカン	読んで聞かせる
dikirimkan	ディイリ m カン	送る
dimatikan	ディマティカン	消す
dihidupkan	ディヒドゥッパ カン	点ける



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 22

この肥料とその肥料とでは、
どちらの方が新しいですか。Kono hilyoo to sono hilyoo to dewa,
Dochila no hoo ga atalashii des ka?
Yang mana lebih baru, pupuk ini atau pupuk itu?

1. この船とその船とでは、どちらの方が大きいですか。

Kono hune to sono hune to dewa, dochila no
hooga ookii des ka.Yang mana lebih besar, kapal ini atau kapal
itu?2. このりんごとそのりんごとでは、どちらの方が
甘いすか。Kono lin-go to sono lin-go to dewa, dochila no
hoo ga amai des ka?

Yang mana lebih manis, apel ini atau apel itu?

3. この港とその港とでは、どちらの方が遠いですか。

Kono minato to sono minato to dewa dochila
no hoo ga tooi des ka?Yang mana lebih jauh, pelabuhan ini atau
pelabuhan itu?4. こちらの農薬とそちらの農薬とでは、どちらの
方が安全ですか。Kochila no nooyaku to sochila no nooyaku to
dewa, dochila no hoo ga anzen des ka?Yang mana lebih aman, insektisida ini atau
insektisida itu?5. こちらの機械とそちらの機械とでは、どちらの
方が安いすか。Kochila no kikai to sochila no kikai to dewa,
dochila no hoo ga yasui des ka?Yang mana lebih murah, mesin ini atau mesin
itu?

Keterangan

“A to B to dewa, dochila no hoo ga C des ka?” artinya “Yang mana C, A atau B?”

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata benda)

Tane	種	Biji
Nae	苗	Bibit
Hilyoo	肥料	Pupuk
Nooyaku	農薬	Insektisida
Lin-go	りんご	Apel
Mikan	みかん	Jeruk
Budoo	ぶどう	Anggur
Nasi	なし	Pir
Hune	船	Kapal laut
Minato	港	Pelabuhan
Ami	網	Jaring
Kikai	機械	Mesin
Sakana	魚	Ikan
Kai	貝	Kerang

Peace 2 (Kata petunjuk)

Kole	これ	Ini
Sole	それ	Itu
Ale	あれ	Itu (yang ada di sana)
Dole	どれ	Yang mana
Kochila	こちら	Ini [sopan]
Sochila	そちら	Itu [sopan]

Achila	あちら	Itu (yang ada di sana) [sopan]
Dochila	どちら	Yang mana [sopan]
Kono	この	yang ini
Sono	その	yang itu
Ano	あの	yang itu (yang ada di sana)
Dono	どの	yang mana

Peace 3 (Kata sifat)

Amai	甘い	Manis
Ookii	大きい	Besar
Chiisai	小さい	Kecil
Atalashii	新しい	Baru
Hului	古い	Lama
Tooi	遠い	Jauh
Chikai	近い	Dekat
Anzen	安全	Aman
Kiken	危険	Bahaya
Yasui	安い	Murah
Takai	高い	Mahal
Ooi	多い	Banyak
Sukunai	少ない	Sedikit

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百九十九課 Pelajaran 199**

てのしびれがよくなったら、わたしに編み物を教えてくださいませんか。

Te no shibile ga yoku nattala, watashi ni ami mono wo oshiete kudasai mas ka.

Jika kesemutan tangannya telah sembuh, bolehkah minta ajarkan menganyam ke saya?

ジカ クセムタン タガンニヤ テラハ スンプ、ボレハ ミンタ アジャルカン ムガニヤム ク サヤ?

ええ、喜んで。

Ee, yolokonde.

Baik, dengan senang hati.

ハイッ デガン セナング ハテイ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA
TIBA DI WANAGIRI (5)

2. Mas Cebolang Menguraikan Kitab Tasawuf kepada Indrasamara. Wejangan Kodrat Tuhan, Palakil Kobra (Takdir, Kemuliaan, dan Kesengsaraan)

Tiada lama kemudian, Indrasmara datang ke pondok dan berkata, “Silahkan, jangan sungkan-sungkan. Sebaiknya kalian duduk beristirahat, melepas lelah sambil makan dan minum seadanya.”

Para tamu menanggapi dengan santai.

Indrasmara berkata, “Kuharap Dik Cebolang bersedia menguraikan Kitab Tasawuf tentang kehidupan.”

Mas Cebolang menguraikan, “Dilihat dari maksudnya, sebetulnya kodrat manusia ditentukan oleh Tuhan. Jalannya, satu dengan lainnya, dalam hal: kemuliaan dan kesengsaraan, bahagia dan celaka, sehat dan sakit, kaya dan miskin, hidup dan mati. Oleh karena hal itu, tidak terjangkau oleh pikiran manusia sehingga manusia hanya menjalankannya. Tidak perlu manusia mencari jalannya sendiri, karena jalannya telah ditentukan. Misalnya ada seseorang yang menderita sakit, sebetulnya bila sudah wataknya sembuh, maka tanpa obat pun dia akan sembuh, bahkan meninggal.

Ada lagi, yang disebut Palakil Kobra, menyerupai takdir manusia, yakni tentang kemuliaan dan kesengsaraan, keberuntungan dan penderitaan, kelakuan dan sejarah kehidupan manusia. Jadi, takdir manusia di dunia, kehidupannya dan sejarahnya disebut Palakil Kobra.

Ada perbedaan antara tasawuf dan Palakil Kobra. Dalam Tasawuf dijabarkan penyebab terjadinya kesengsaraan dan dijabarkan penolakannya agar menjadi makmur. Jadi dalam hal ini, seseorang masih harus menjalankan syarat-syarat tertentu. Perbedaan, bahwa syarat-syarat agar dirinya dan keluarganya makmur sudah menjadi kewajiban setiap manusia, yaitu harus berikhtiar sekemampuan manusia seperti yang disebut dalam kitab Fikih, yaitu manusia berkhtiar. Jangan lupa hal itu.”

Sewaktu mendengarkan, Indrasmara geleng-geleng kepala dan berkata. “Aku belum mampu menjalankan tasawuf. Mengingat cara berikhtiar dalam tasawuf, tentulah setelah kujalankan hingga lelah, tidak akan membawa hasil. Bagaimanakah pendapatmu tentang keduanya?”

Mas Cebolang berkata, “Menurut pendapatku, sebetulnya tasawuf berhubungan dengan batin, seperti yang tertera dalam Kitab Palakil Kobra dan juga tertera dalam fikih. Tasawuf bermanfaat bagi perjalanan hidup orang Jawa. Jadi kehidupan manusia yang normal, seyogianya dilaksanakan dengan sebaik-baiknya., sesuai dengan kewajibannya. Bila sudah melaksanakan tawakal dan berserah diri, sebab manusia tidak tahu takdirnya. Manusia tahu takdirnya bila sudah terlaksana. Jadi tasawuf dalam arti kala Jawa adalah ilmu batin manusia, yang tidak terlihat, sedangkan fikih adalah ilmu yang terwujud, artinya yang dijalani badan manusia dalam mengarungi hidup di dunia selamanya”.

Indrasmara tertawa terbahak-bahak, lalu berkata, “Aku setuju dengan perkataanmu. Aku sudah menjalankan ajaran fikih sehingga aku beristri empat orang. Mereka selalu rukun sebab aku berusaha menyatukannya.”

Mas Cebolang bertanya, “Bagaimana cara menyatukan,” “bila berkenan, dimohon menjabarkan dan menerangkan agar dapat menjadi teladan.”



D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして
カルティパラがウォノギリに到着する (5)

2. マス・チェボランがインドラスマラにタサウフ法典について解説する。神の摂理についての教示、
パラキル・コブラ（運命、崇高そして苦悩）

しばらくして、インドラスマラが家に来て言う。「どうぞ遠慮なく。みなさんのんびり座ってください。ありあわせのものです。食べたり飲んだりしながら疲れをとってください。」

客人らはそれを受け入れのんびりした。

インドラスマラが言う。「弟チェボランよ。人生に関するタサウフ法典について解説してはもらえないか。」

マス・チェボランが解説する。「内容から見ると、本来人間の摂理は神によって定められるものである。以下の道についてである：崇高と苦悩、幸福と不幸、健康と病気、裕福と貧乏、生と死。であるから、人間の考えでは手が届かない。人間はそれを行うだけである。人間は自身で道を選ぶ必要はない。なぜなら道はすでに定められているからである。例えば病気で苦しんでいるものがあるとすると。本来見た目がもう治っていたら、薬がなくても治る、逆に死んでしまうこともある。」

それどころか、パラキル・コブラと呼ばれるものは、人間の運命のようなものでもある。それは崇高と苦悩、幸運と不幸、行動と人間の人生の歴史である。であるから、この世におけるそしてその生活と歴史をパラキル・コブラと呼ぶのである。

タサウフとパラキル・コブラの間には違いがある。タサウフでは不幸が起こる原因について詳細に解く。そして繁栄をもたらすためにその原因をいかにして避けるのかを詳細に解く。であるからこの点において、人は特定の条件について行う必要がある。違いは、個人そして家族が繁栄する条件はそれぞれの人間に対する義務となるということだ。それは人間としての最大の努力をすることである。それはフィキ法典に書かれているようなものである。それは努力する人間。そのことを忘れてはいけない。」

聴きながらインドラスマラは首を横に振りながら言う。「私はまだタサウフを行う能力がない。タサウフに従った努力をする方法を考え、私はそれを疲れるまで行った。でも結果が出なかった。その二つのことについて君はどう思うかね。」

マス・チェボランが言う。「私の意見では、タサウフは精神に関係のあるものである。パラキル・コブラ法典に書かれているように。そしてフィキにも述べられているように。タサウフはジャワ人の人生に有効である。であるから一般の人間の生活では、その義務に従った最良の行動をした方がよい。すでに神に身を委ね、自分自身を任せているのであれば、なぜなら人間は運命を知らないのだから。全てを行い切った時に人間は運命を知る。であるからタサウフは、ジャワ的な意味で言うのであれば、見ることでできない人間の精神の法則である。一方フィキは見ることでできる法則である。その意味は永遠の世の中での人生を渡りながら人間の体が行うことである。」

インドラスマラは大声で笑った。そして言う。「私はあなたの言うことに同意する。私はフィキの教えを行った。その結果四人の妻を娶（めと）った。彼女らはいつも仲良しだ。それはいつも一つにする努力をしているからだ。」

マス・チェボランは尋ねる。「一つにする方法はどのようなものですか。」「もしよければ、見本になるように詳しく説明をいただきたいものです。」

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Dasar-dasar pendidikan (8)

SYARAT-SYARAT DAN ALAT-ALAT PENDIDIKAN

Naluri pendidikan

Setelah ikhtisar tentang arti, maksud dan tujuan pendidikan termuat di dalam uraian kita di muka, baiklah sekarang kita menerangkan bagian-bagian yang khusus; buat permulaan tentang syarat-syarat dan alat-alat didalam pendidikan yang teratur. Yang “teratur”, kata saya, sebab pendidikan itu sebenarnya berlaku di dalam tiap-tiap keluarga dengan cara yang tidak teratur. Berlakunya pendidikan dari tiap-tiap orang terhadap anak-anaknya itu terbawa oleh adanya paedagogis instinct, yakni keinginan dan kecakapan tiap-tiap manusia untuk mendidik anak-anaknya, agar selamat dan bahagia. Naluri atau instinct ini disebabkan pula oleh adanya naluri yang pokok (oerinstinct), yang bermaksud akan kekalnya keturunan (ngudhi-tuwuh, behoud van de soort).

Pendidikan yang dilakukan oleh tiap-tiap orang terhadap anak-anaknya itulah umumnya hanya berdasar atas cara-kebiasaan (traditie, sleur) dan seringkali amat dipengaruhi oleh perasaan yang berganti-ganti dari sipendidik; jadi tidak dengan “keinsyafan” dan tidak tetap. Kalau kadang-kadang ada keinsyafan, maka keinsyafan itu hanya berdasar atas “perkiraan” atau “rabaan” belaka, yakni tidak berdasarkan pengetahuan. Atau kalau ada dasar pengetahuan, maka dasar itu ialah dasar pengetahuan yang Cuma berasal dari “pengalaman” : ini berarti kurang luas (cenzijdig).

教育の基本 (8)

教育の条件と道具

教育の本能

既に我々が述べてきたように教育の意味、趣旨そして目的に関して努力を行った。今回は特別な部分について説明しよう。最初の段階として整った教育における条件と道具についてである。私は「整った」という言い方をした。なぜなら教育というものは実際、整っていない方法であるそれぞれの家族の中で行われるものであるからである。子供たちに対しそれぞれの人による教育は、安全と幸福のために子供たちに教育を行うというそれぞれの人間の期待と才能があることに左右される。この本能は永遠に引き継がれる本質的な本能があることによっても理由付けされる。

子供たちに対してそれぞれの人により行われる教育は、一般的に習慣的な方法の上において気づかれ、そして度々教育者の移り変わる気分によって左右される。であるから、「自覚」によらず整っていないのである。例え時々自覚があっても、その自覚が「予測」もしくは「感覚」であるため、知識を基にしたものでないと確信できる。もしくは知識を基にしたものであっても、その知識が単なる「経験」によるものである場合、広くないといえることができる。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば
物事がよく見えてくる言葉 17

いかなる障害にぶつかっても

終始“幸せであるべき自分である”という

かた しんねん も つづ
固い信念を持ち続けたい

“しよせん自分の人生はこんなもの”と考えたのでは、良くなるものも良くならないでしょう。自分は幸せであるべきという信念に立ってこそ、たとえ逆境に陥っても、本来の幸せな姿が取り戻せるよう、懸命に頑張れるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 17

Walaupun mengalami berbagai macam halangan / kesulitan

Terus menerus ingin mempunyai keyakinan bahwa

“diri sendiri harus menjadi bahagia”.

Jika berpikir “kalau kehidupan saya, memang seperti ini saja”, mungkin sebenarnya bisa menjadi baik, namun ternyata tidak akan menjadi baik. Diri sendiri mestinya harus menjadi bahagia. Dengan mempunyai keyakinan seperti itu, walaupun mengalami halangan / kesulitan, kita bisa bersemangat semaksimal mungkin, agar bisa mengembalikan sosok bahagia yang semestinya.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

やまなし (3)

二、十二月

蟹(かに)の子供らはもうよほど大きくなり、底の景色も夏から秋の間にすっかり変わりました。

白い柔かな円石もころがって来小さな錐(きり)の形の水晶の粒や、金雲母(きんうんも)のかげらもながれて来てとまりました。

そのつめたい水の底まで、ラムネの瓶(びん)の月光がいつぱいに透とほり天井では波が青じろい火を、燃したり消したりしてゐるやう、あたりはしんとして、たゞいかにも遠くからといふやうに、その波の音がひゞいて来るだけです。

蟹の子供らは、あんまり月が明るく水がきれいなので睡(ねむ)らないで外に出て、しばらくだまつて泡をはいて天井の方を見ておました。

『やつぱり僕の泡は大きいね。』

『兄さん、わざと大きく吐いてるんだい。僕だつてわざとならもつと大きく吐けるよ。』

『吐いてごらん。おや、たつたそれきりだらう。いゝかい、兄さんが吐くから見ておいで。そら、ね、大きいだらう。』

『大きかないや、おんなじだい。』

『近くだから自分ののが大きく見えるんだよ。そんなら一緒に吐いてみよう。いゝかい、そら。』

『やつぱり僕の方が大きいよ。』

『本当かい。ぢや、も一つはくよ。』

『だめだい、そんなにのびあがつては。』

またお父さんの蟹が出て来ました。

『もうねろねろ。遅いぞ、あしたイサドへ連れて行かんぞ。』

『お父さん、僕たちの泡どつち大きいの』

『それは兄さんの方だらう』

『さうぢやないよ、僕の方が大きいんだよ』弟の蟹は泣きさうになりました。

そのとき、トブン。

黒い円い大きなものが、天井から落ちてずうつとしづんで又上へのぼつて行きました。キラキラツと黄金(きん)のぶちがひかりました。

Pir Liar (3)

2, Bulan Desember (musim dingin)

Anak-anak kepiting lumayan menjadi besar. Suasana dasar sungai pun sangat berubah melewati musim panas dan musim gugur.

Datang juga batu putih bulat yang empuk. Biji kristal kecil bentuk kerucut dan bahan batu Mica mas juga datang mengalir dan berhenti.

Sampai-sampai dasar air yang dingin, jernih sampai sinar bulan seperti botol soda, dan kalau di langit-langit sepertinya membakar dan matikan api biru putih. Sekitarnya sepi. Hanya terdengar suara ombak seperti dari jauh-jauh.

Anak-anak kepiting, karena saking terang sinar bulan dan airnya jernih, tanpa tidur keluar, lalu sementara waktu melihat arah langit-langit dengan diam dan mengeluarkan gelembung udara.

‘Memang gelembung udara aku besar ya.’

‘Kakak, sengaja mengeluarkan yang besar kan? Kalau sengaja, aku pun bisa mengeluarkan yang besar lo.’

‘Coba keluarkan. Waduh hanya begitu saja kan? Ayo, kakak coba keluarkan kak. Coba lihat ya. Tuh kan. Besar kan.’

‘Nggak besar. Sama-sama.’

‘Karena dekat yang sendiri kelihatan besar. Kalau begitu keluarkan bersama. Boleh. Ayo.’

‘Ternyata yang saya yang besar.’

‘Oh begitu. Kalau begitu keluarkan yang satu lagi ya.’

‘Jangan terlalu jinjit seperti itu.’

Muncul bapak kepiting.

‘Ayo tidur tidur. Sudah malam. Kalau nggak besok saya tidak bawa ke Isado lo.’

‘Pak, gelembung kita mana yang besar?’

‘Kalau begitu yang kakak kan?’

‘Nggak, yang saya yang besar.’ Adik kepiting hampir menangis.

Pada waktu itu, plung.

Sesuatu yang besar bulat dan hitam, jatuh dari langit-langit lalu tengelam setelah itu naik ke arah atas lagi.



『かはせみだ』子供らの蟹は頸(くび)をすくめて云ひました。

お父さんの蟹は、遠めがねのやうな両方の眼をあらん限り延ばして、よくよく見てから云ひました。『さうぢやない、あれはやまなしだ、流れて行くぞ、ついて行つて見よう、あゝいゝ句(にほ)ひだな』

なるほど、そこらの月あかりの水の中は、やまなしのいい句ひでいっぱいでした。

三疋(びき)はぼかぼか流れて行くやまなしのあとを追ひました。

その横あるきと、底の黒い三つの影法師が、合せて六つ踊るやうにして、山なしの円い影を追ひました。

間もなく水はサラサラ鳴り、天井の波はいよいよ青い焰(ほのほ)をあげ、やまなしは横になつて木の枝にひつかかつてとまり、その上には月光の虹(にじ)がもかもか集まりました。

『どうだ、やつぱりやまなしだよ、よく熟してゐる、いい句ひだらう。』

『おいしさうだね、お父さん』

『待て待て、もう二日ばかり待つとね、こいつは下へ沈んで来る、それからひとりでおいしいお酒ができるから、さあ、もう帰つて寝よう、おいで』

親子の蟹(かに)は三疋自分等の穴に帰つて行きます。

波はいよいよ青じろい焰をゆらゆらとあげました、それは又金剛石の粉をはいてゐるやうでした。

私の幻燈はこれでおしまひであります。

Pinggiran warna mas menkilat kelik.

‘Waduh, itu KAWASEMI’. Anak-anak kepiting ngomong dengan memendekkan leher.

Bapak kepiting ngomong, dengan memanjangkan kedua mata seperti teropong sepanjang mungkin, dan setelah melihat betul-betul.

‘Tidak begitu, itu adalah pir liar. Itu akan mulai mengalir. Ayo kejar. Waduh wanginya.’

Memang begitu. Dalam air yang di sinar bulan di sekitar, menjadi penuh dengan wangi pir liar.

Tiga ekor kepiting, mengejar pir liar yang mengalir.

Jalanan miring itu dan tiga buah bayangan hitam, seperti berjoget enam sekaligus, mengejar bayangan bulat pir liar.

Sebentar lagi, air berbunyi serrrr, dan ombak di langit-langit mulai terbakar biru, dan pir liar menjadi miring dan berhenti nyangkut di ranting pohon. Di atas itu berkumpul pelangi sinar bulan mokmok.

‘Iya kan, betul-betul pir liar kan. Betul-betul matang. Wangi yang enak kan?’

‘Kelihatannya enak ya pak.’

‘Tunggu-tunggu, kalau tunggu sekitar dua hari lagi, itu akan turun kebawah. Dan dengan sendiri menjadi SAKE yang enak. Ayo pulang dan tidur. Ayo ke sini.’

Bapak anak kepiting pulang ke lobang sendiri untuk tiga ekor.

Ombak makin membakar biru putih. Kondisi itu seperti mengeluarkan tepung batu diamond.

Gambar slide saya sampai sekian.

編集後記 Dari Redaksi

今月号から「帰らなかった日本兵」を再連載することにしました。終戦後にインドネシアに残って独立戦争で戦った日本人のことについて知りたいという人がいたからです。

これはこの「こむにかし IJ」の第一号から連載していたものです。興味をお持ちいただければ幸いです。

Dari edisi ini, kami memutuskan bahwa akan memuatkan kembali “Tentara Jepang yang tidak pulang ke Jepang”. Karena ada orang yang ingin tahu mengenai orang Jepang yang tetap tinggal di Indonesia setelah selesai perang dunia kedua, dan mengikuti perang kemerdekaan.

Hal ini telah dimuatkan di “Komunikasi IJ” ini, sejak edisi pertama. Mudah-mudahan ada orang yang tertarik pada cerita ini.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24 名)
一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.